

Appendix 2

Indentation And Headings In Published Versions Of Heb 8-9

Part I: Method

A translator has basically two ways to convey his understanding of the biblical text. The one is through his choice of words. The other is by the way he breaks the text up into paragraphs. He can determine, within certain parameters, both what to say and how to present it on the page. The latter is a resource that could be used by scholars more frequently than it is, with the understanding that such information is on the order of an opinion poll. It does not tell us about the text but about the translators' understanding of the text, which is alright so long as we realize what the limitations are.

In this appendix I document the use of indentation (i.e., blank space within, before, or above a line), headings (before or within a chapter), and combinations of indentation and headings. The data are drawn from 45 versions in 42 languages other than English (or editions in the case of the original Greek, which is not a version) and from 15 English translations. Of these, 39 versions in 42 languages other than English and 14 English translations provided useful information. Gaelic, Latvian, and Romanian, as well as our own King James Version, indented every verse and had no section headings. These four versions are therefore not represented in bar graphs 1 and 2.

As explained in the body of the paper, I do not assign equal importance to each form of indentation, especially when two of them appear side by side (as in the Nestle-Aland Greek text), nor to headings when they appear alone and when combined with indentation. In my view putting extra space in between verses on an existing line of text does not convey the same level of importance for a given transition point in the outline as paragraph indentation combined with a heading. Each of the four methods of conveying emphasis was assigned a different numeric value. These values are arbitrary on one level but they do allow us to make quantitative comparisons. Let us use them insofar as they are useful. See table 1.

Table 1
Weighting of Factors

Extra spaces	0.5
Indentation	1
Heading	1.5
Heading and indentation	2

The results of the survey are reported in the body of the paper. The verse most often selected as a section break is 9:11 (47.5), then 9:23 (46.5), 9:15 (32.5), 9:6 (24) and 8:7 (17).

Below I summarize the data on which these results are based. For the most part the translations used in this research are those available through the American Bible Society and its affiliates.

Each language listed for a given verse below is assumed to have a weighted value of 1, i.e., it has only normal indentation unless indicated otherwise. For each verse English translations are listed first, non-English translations next, and then the total score for that verse. English translations and paraphrases included in the survey are abbreviated as follows. See table 2.

Table 2
Abbreviations of English Translations
and Paraphrases

Version	Abbreviation
Translations ¹	
American Standard Version	ASV (=RV) ²
Jerusalem Bible	JB
King James Version	KJV
Moffatt	Mof
New American Standard Version	NASV
New English Bible	NEB
New International Version	NIV
New Jerusalem Bible	NJB
New King James Version	NKJV
New Revised Standard Version	NRSV
Revised English Bible	REB
Revised Standard Version	RSV
Paraphrases ³	
Living Bible	LB
Philips	Ph
Today's English Version	TEV

Non-English translations are listed by language in part 2 in verse-to-version order. A corresponding list in version-to-verse order appears in part 3 with the name of the version or translator, the date of translation, place of publication, dialect, or whatever information is

¹ ASV = *American Standard Version* (Nelson, 1901); JB = *The Jerusalem Bible* (Darton, Longman & Todd Limited and Doubleday, 1968); KJV = *King James Version* (Public Domain); Mof = *A New Translation of the Bible*, transl. James Moffatt (New York: Harper, 1935); NASV = *New American Standard Version* (The Lockman Foundation, 1986); NEB = *New English Bible* (New York: Cambridge UP, 1971); NIV = *New International Version* (Zondervan, 1978); NJB = *New Jerusalem Bible* (Darton, Longman & Todd Limited and Doubleday, 1985); NKJV = *New King James Version* (Nashville: Thomas Nelson, 1982); NRSV = *New Revised Standard Version* (National Council of Churches, 1989); REB = *Revised English Bible* (Oxford UP and Cambridge UP, 1989); RSV = *Revised Standard Version* (National Council of Churches, 1952, 1971).

² The *American Standard Version* of 1901 is also sometimes known as the *Revised Version* of 1901. In an earlier version of this paper I referred to this translation as RV (Revised Version).

³ LB = *The Living Bible* (Wheaton, IL: Tyndale, 1971); Ph = *The New Testament in Modern English*, transl. J. B. Phillips (New York: MacMillan, 1962); TEV = *Good News for Modern Man: The New Testament in Today's English Version*, 3rd ed. (New York: American Bible Society, 1971).

available. In some cases none is. In many cases giving formal bibliographical information would be impossible and I do not attempt to do so. My purpose is merely to show how the data reported in bar graphs 1 and 2 were formulated.

Part II: Verses to Versions

Chap. 8

8:3	English:	LB, Mof, NIV, TEV
	Other:	Greek (Nestle 26th) (0.5), Navajo, Norwegian, Old Church Slavonic
	Total:	7.5
8:4	English:	Ph
	Other:	None
	Total:	1
8:5	English:	N/A
	Other:	Czech (1.5)
	Total:	1.5
8:6	English:	JB, NJB (2)
	Other:	Danish, Estonian, German (1534), Greek (Nestle 26th) (0.5), Norwegian (1.5), Russian (1.5), Slovak, Slovenian
	Total:	11.5
8:6b	English:	Mof
	Other:	N/A
	Total:	1
8:7	English:	LB, NEB, NIV, NKJV (1.5), REB, TEV
	Other:	Arabic, Armenian, Farsi (0.5), French, Greek (Nestle 26th), Greek (UBS 3rd), Icelandic, Lithuanian, Navajo, Old Church Slavonic, Quechua
	Total:	17
8:8	English:	NRSV, Ph
	Other:	N/A
	Total:	2
8:10	English:	N/A
	Other:	German (1534)
	Total:	1
8:13	English:	LB, NIV, Ph
	Other:	Norwegian, Slovenian
	Total:	5

Chap. 9

9:3	English:	N/A
	Other:	Czech (1.5)
	Total:	1.5
9:6	English:	JB (2), LB, NEB, NIV, NJB, NKJV (1.5), NRSV, Ph, REB, RSV, TEV
	Other:	Armenian, German (1534), German (1942), Greek (Nestle 26th) (0.5), Greek (UBS 3rd), Icelandic, Latvian, Lithuanian, Navajo, Norwegian, Quechua, Welsh
	Total:	24
9:8	English:	LB, Ph (2)
	Other:	Old Church Slavonic
	Total:	4
9:9	English:	LB
	Other:	N/A
	Total:	1
9:11	English:	JB, LB, Mof, NASV, NJB, NKJV (1.5), NRSV, NEB, NIV (2), REB, RSV, ASV, TEV
	Other:	Czech (1.5), Danish, Dutch (2), Estonian (2), French, Ge'ez (1.5), German (1534) (2), Greek (Nestle 26th), Greek (UBS 3rd), Greek (WH) (0.5), Icelandic, Latin, Latvian, Lithuanian (2), Navajo, Norwegian (2), Old Church Slavonic, Polish (1.5), Portuguese (1.5), Quechua, Russian (1.5), Slovak, Slovenian, Turkish, Swahili, Welsh
	Total:	47.5
9:13	English:	LB
	Other:	German (1534), Hebrew
	Total:	2
9:15	English:	JB (2), Mof, NEB, NIV, NJB (2), NRSV, Ph (2), REB, RSV, TEV
	Other:	Arabic, Armenian, Czech (1.5), Danish, Estonian, German (1534), Greek (Nestle 26th), Greek (UBS 3rd), Greek (WH) (0.5), Icelandic, Latvian, Lithuanian, Navajo, Norwegian, Quechua, Russian (1.5), Slovak, Slovenian, Welsh
	Total:	32.5
9:16	English:	LB, NIV, NKJV (1.5), TEV
	Other:	German (1942), Icelandic, Navajo
	Total:	7.5
9:18	English:	LB
	Other:	Norwegian
	Total:	2

9:23	English:	LB, NASV, NEB, NIV, NRSV, Ph (2), REB (2), RSV, RV, TEV (2)
	Other:	Arabic, Armenian (2), Danish, Estonian (2), German (1534), German (1942), Greek (Nestle 26th) (2), Greek (UBS 3rd) (2), Greek (WH) (0.5), Icelandic (2), Latin, Latvian, Lithuanian (2), Navajo (2), Norwegian, Polish (1.5), Portuguese (1.5), Quechua (2), Spanish (1.5), Swahili, Russian (1.5), Turkish, Welsh (2)
	Total:	46.5
9:24	English:	LB
	Other:	Old Church Slavonic, Slovak, Syriac
	Total:	4
9:27	English:	LB
	Other:	German (1534), Slovenian
	Total:	3
9:28b	English:	LB
	Other:	N/A
	Total:	1

Part III: Versions to Verses

A. English

Selected translations

Jerusalem Bible		JB
Indented:	8:1, 6; 9:1, 6, 11, 15	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	8:1, 6; 9:1, 15	
King James Version		KJV
Indented:	Each verse	
Headings:	None	
Moffatt		Mof
Indented:	8:1, 3; 9:1, 6b, 11, 15	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	None	
New American Standard Version		NASV
Indented:	8:1; 9:1, 11, 23	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	None	
New English Bible		NEB
Indented:	8:1, 7; 9:1, 6, 11, 15, 23	
Headings:	None	

New International Version		NIV
Indented:	8:1, 3, 7, 13; 9:1, 6, 11, 15, 16, 23	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	8:1; 9:1, 11	
New Jerusalem Bible		NJB
Indented:	8:1, 6, 8, 13; 9:1, 6, 11, 15	
Headings:	8:1, 6; 9:1, 15	
New King James Version		NKJV
Indented:	Each verse	
Headings:	8:1, 7; 9:1, 6, 11, 16	
New Revised Standard Version		NRSV
Indented:	8:1, 8; 9:1, 6, 11, 15, 23	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	8:1; 9:1, 23	
Revised English Bible		REB
Indented:	8:1, 7; 9:1, 6, 11, 15, 23	
Headings:	9:23	
Revised Standard Version		RSV
Indented:	8:1; 9:1, 6, 11, 15, 23	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	None	
Revised Version (1901)		ASV
Indented:	8:1; 9:1, 11, 23	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	None that relates to verse divisions	
Selected paraphrases		
Living Bible		LB
Indented:	8:1, 3, 7, 13; 9:1, 6, 8, 9, 11, 13, 16, 18 23, 24, 27, 28b	
Headings:	None	
Philips		Ph
Indented:	8:1, 4, 8, 13; 9:1, 6, 8, 15, 23	
Other:	8:5 as quotation; 8:8-12 as poetry	
Headings:	8:1; 9:1, 8, 15, 23	
Today's English Version (3rd ed., 1976)		TEV
Indented:	8:1, 3, 7; 9:1, 6, 11, 15, 16, 23	
Other:	8:8-12 as poetry	
Headings:	8:1; 9:1, 23	

B. Indo-European Languages Other than English

Baltic

Latvian

Indented: Each verse
Headings: None

Lithuanian

Indented: 8:1; 9:1, 6, 11, 15, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: None

Celtic

Gaelic (1950)

Indented: Each verse
Headings: None

Irish (1981)

Indented: 8:1, 7; 9:1, 6, 11, 15, 23
Headings: 8:1; 9:1, 11, 23

Welsh (1989)

Indented: 8:1; 9:1, 6, 11, 15, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: 8:1; 9:1, 23

Germanic

Afrikaans (1981)

Indented: Each verse
Headings: 8:1; 9:1

Danish (rev. 1948)

Indented: Each verse
Headings: 8:1, 6; 9:1, 11, 15, 23

Dutch (1951)

Indented: 8:1; 9:1, 11
Other: 8:8-12
Headings: 8:1; 9:1, 11

German (Luther, 1534)

Indented: 8:1, 6, 10; 9:1, 6, 11, 13, 15, 23, 27
 Headings: None

German (Zürich, 1942)

Indented: 8:1; 9:1, 6, 11, 16, 23
 Other: 8:5; 9:20 as quotation, 8:8-12 as poetry)
 Headings: 8:1; 9:1, 11

Icelandic (1981)

Indented: 8:1, 7; 9:1, 6, 11, 15, 16, 23
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1; 9:1, 23

Norwegian (1978)

Indented: 8:1, 3, 13; 9:1, 6, 11, 15, 18, 23
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1, 6; 9:1, 11

Swedish (1917)

Indented: Each verse
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1; 9:1

Romance

French (Segond, rev. ed.)

Indented: Each verse
 Headings: 8:1, 7; 9:1, 11

Latin (Wordsworth and White)

Indented: 8:1; 9:1, 11, 23
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: None

Italian

Indented: Each verse
 Headings: 8:1; 9:1

Portuguese (Brazilian; de Almeida, rev. 1969)

Indented: Each verse
 Other: 8:5 as quotation; 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1; 9:1, 11, 23

Romanian

Indented: Each verse
 Headings: None

Spanish (Reina-Valera, rev. 1977)

Indented: Each verse
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1; 9:23

Slavic

Bulgarian (Thomas)

Indented: Each verse
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: None

Croatian (Daničić-Karadžić)

Indented: Each verse
 Headings: 8:1; 9:1

Czech

Indented: Each verse
 Headings: 8:1, 5; 9:1, 3, 11, 15

Old Church Slavonic (ancient)

Indented: 8:1, 3, 7; 9:1, 8, 11, 24
 Headings: 8:1; 9:1

Polish (Millennium)

Indented: Each verse
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1; 9:1, 11, 23

Russian (Holy Synod)

Indented: Each verse
 Headings: 8:1, 6; 9:1, 11, 15, 23

Slovak (Lutheran rev. ed.)

Indented: 8:1, 6; 9:1, 11, 15, 23
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1; 9:1

Slovenian (Ecumenical)

Indented: 8:1, 6, 13; 9:1, 11, 15, 24
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1, 6; 9:1, 15

Ukrainian (rev. ed.)

Indented: 8:1, 13; 9:1, 6, 11, 15, 23
 Other: 8:8-12 as poetry
 Headings: 8:1; 9:1

Other Indo-European Languages

Armenian (Western; Zohrab)

Indented: 8:1, 7, 13; 9:1, 6, 15, 23
Headings: 8:1; 9:1, 23

Farsi

Indented: 8:1, 7*; 9:1
Headings: None
Note: *Indented as space before verse number

Greek (Nestle, 26th ed.)

Indented: 8:1, 3*, 6*, 7; 9:1, 6*, 11, 15, 16*, 23
Other: 8:8-12 as poetry; 9:20 as quotation
Headings: 8:1; 9:1, 23
Note: *Indented as space before verse number

Greek (UBS, 3rd ed.)

Indented: 8:1, 7; 9:1, 6, 11, 15, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: 8:1; 9:1, 23

Greek (Westcott and Hort)

Indented: 8:1; 9:1, 11*, 15*, 23*
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: None
Note: *Indented as space before verse number

C. Non-Indo-European Languages

Semitic

Arabic (van Dyke)

Indented: 8:1, 7; 9:1, 15, 23
Headings: None

Ge'ez (ancient)

Indented: 8:1; 9:1
Headings: 9:1, 11

Hebrew (Delitzsch)

Indented: 8:1; 9:1, 13
Headings: None

Syriac (ancient)

Indented: 8:1; 9:1, 24
Headings: None

Ural-Altaic

Estonian (Kopp and Aavik)

Indented: 8:1, 6; 9:1, 11, 15, 23
Headings: 8:1; 9:1, 11, 23

Finnish (1972, Popular Finnish)

Indented: 8:1, 3, 7, 13; 9:1, 6, 11, 15, 16, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: 9:1, 23

Hungarian (Gáspár)

Indented: Each verse
Headings: 8:1; 9:1

Turkish

Indented: 8:1; 9:1, 11, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: None

Other Non-Indo-European Languages

Basque (Bayonan, 1828)

Indented: 8:1; 9:1
Headings: None

Navajo (Tutt, 1985)

Indented: 8:1, 3, 7; 9:1, 6, 11, 15, 16, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: 8:1; 9:1, 23

Quechua (Cuzco)

Indented: 8:1, 7; 9:1, 6, 11, 15, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: 8:1; 9:1, 23

Swahili (Union)

Indented: 8:1; 9:1, 11, 23
Other: 8:8-12 as poetry
Headings: None